МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе _____ Г.Ю. Нагорная
«30» 03 2022 г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Переводческая практика

Уровень образовательной программы бакалавриат

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная (очно-заочная, заочная)

Срок освоения ОП 4 года (4 года 6 месяцев, 4 года 9 месяцев)

Факультет Дизайна и лингвистики

Кафедра разработчик РПД Лингвистика и межкультурная коммуникация

Выпускающая кафедра Лингвистика и межкультурная коммуникация

Начальник
учебно-методического управления _____ Семенова Л.У.

Декан факультета _____ Атаева Л.М.

И.о. заведующего выпускающей кафедрой _____ Деккушева А.У.

г. Черкесск, 2022г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи переводческой практики
2. Вид, способ и формы (форма) проведения переводческой практики
3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОП ВО
4. Место переводческой практики в структуре ОП ВО
5. Объем переводческой практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах
6. Содержание переводческой практики
7. Формы отчётности по переводческой практики
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения переводческой практики
8.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы
8.2. Перечень ресурсов **сети «Интернет»**
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении переводческой практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
10. Материально-техническая база, необходимая для проведения переводческой практики
11. Иные сведения и материалы
11.1. Место проведения и руководство переводческой практикой
11.2. Особенности реализации переводческой практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
Приложение 1. Фонд оценочных средств
Приложение 2. Аннотация практики
Рецензия на программу переводческой практики
Лист переутверждения программы переводческой практики

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Целями практики являются:

- **закрепление и комплексное развитие профессиональных компетенций, сформированных у обучающихся в процессе обучения**;

- овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества.

Задачами производственной (переводческой) практики являются:

- углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу и переводоведению;

- закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников;

- совершенствование полученных на 1 - 4 курсах обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;

- совершенствование навыков непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения.

- сбор и обработка информационного и практического материала для написания отчета по практике;

2. ВИД ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМЫ (ФОРМА) ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

Вид практики – *производственная.*

Тип практики – *переводческая практика.*

Способ проведения – *стационарная.*

Форма проведения производственной(переводческой)практики: *дискретная***.**

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Планируемые результаты прохождения производственной (переводческой) практики обучающихся:

Индекс компетенции	**Содержание компетенции**	**Индикаторы достижения компетенций**
ПК-2	Владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	ПК-2.1 анализирует средства, методы и технологии обучения и комплексы упражнений с точки зрения их соответствия целям и задачам этапа обучения, их места и роли в учебном процессе, в том числе в структуре урока; подбирать и разрабатывать разные виды учебных заданий (упражнений) в соответствии с формируемыми навыкам и умениями, и этапом обучения
		ПК-2.2 применяет методику планирования и практическую реализацию процесса обучения иностранным языкам в общеобразовательной школе и других образовательных учреждениях, включая навыки разработки учебных занятий, обеспечивающих эффективное усвоение материала, а также систему внутренних ресурсов, необходимых для построения эффективной коммуникации в определенном круге ситуаций коммуникативного взаимодействия
		ПК-2.3 владеет приемами отбора важной и содержательной информации из предлагаемых источников
ПК-5	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных	ПК-5.1 эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
		ПК-5.2 выполняет работу с электронными словарями и тезаурусами, системами информационного поиска, машинного перевода, автоматического анализа и синтеза речи, терминологическими базами данных; работать с электронными лингвистическими ресурсами для решения задач научного исследования

	сетях	ПК-5.3 работает с электронными лингвистическими ресурсами для решения задач научного исследования
ПК-6	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	ПК 6.1 достигает эффективности при переводе
		ПК 6.2 применяет основные приемы перевода
		ПК 6.3 осуществляет устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности
ПК-7	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК 7.1 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности
		ПК 7.2 осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм
		ПК 7.3 осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм

4.МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Производственная практика (переводческая практика) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 2. Практика.

5. ОБЪЕМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

Общая трудоемкость производственной практики (переводческой практики) составляет __4__ зачетные единицы, _144_ академических часов, в том числе: КВР - 20 час.; Атт – 0,5 час.; ИФ (ПП) – 123,5 (84) час.).

Производственная (переводческая) практика проводится в течение 2 2/3 недель (7 семестр ОФО; 9 семестр ОЗФО, ЗФО).

6. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

№ п/п	Этапы (разделы) практики	Виды работ по практике
1	**Подготовительный этап**	Знакомство с организацией. Инструктаж по технике безопасности - знакомство с организацией и с видами работы переводчика в организации; - определение основных направлений деятельности организации
		Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском язык; - изучение глоссариев по различной тематике; - изучение образцов переводов документации предприятия
		Знакомство с программным обеспечением (системами машинного перевода, текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.; - изучение программного обеспечения; - работа с системами машинного перевода, вспомогательными
2	**Основной (производственный) этап**	Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. и обобщение изученной информации; выполнение анализа ранее выполненных переводов в организации; обобщение изученной информации
		Выполнение производственных заданий; выполнение письменного и/или устного перевода по заданию руководителя практики от предприятия
		Составление собственного глоссария по тематике переводов; составление в электронном варианте собственного глоссария по тематике выполняемых переводов

		Ведение дневника практики. заполнение дневника практиканта ежедневно
3	**Заключительный (отчетный) этап**	Анализ проведенной работы: самоанализ работы, отметив трудности, свои сильные и слабые стороны
		Заполнение и оформление отчётной документации (титульный лист, отзыв руководителя от предприятия, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий, аттестационный лист, характеристику учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики, заполненные представителем организации и отзыв руководителя практики от ФГБОУ ВО «СевКавГА») в соответствии с установленными кафедрой требованиями; -заполнение и оформление отчетной документации в соответствии с требованиями кафедры
	Защита отчета	Выступление(письменный отчет), сопровождаемый презентацией в Power Point
	Итого часов в 7 семестре: 144 ч.	

Содержание производственной (переводческой) практики определяется Программой практики. Принципы формирования содержания производственной практики определяются целевыми установками направленности (профиля) «Перевод и переводоведение» - подготовкой бакалавров к профессиональной работе.

Переводческая практика осуществляется на основе договоров о сотрудничестве между ФГБОУ ВО «СевКавГА» и сторонними организациями, имеющими соответствующий договор с Академией.

По окончании практики обучающийся должен предоставить на кафедру следующие документы:

- заполненный дневник;
- отчет по практике. Отчет оформляется в печатном виде. Структура и содержание отчета должны соответствовать программе практики. Отчет по практике подписывается обучающимся, проверяется и визируется руководителем практики.
- презентация отчета, созданного в программе

Отчет о прохождении практики составляется по предлагаемому содержанию (подробно см. в методических указаниях). При этом необходимо, чтобы в них нашли отражения следующие вопросы:

- время прохождения практики;
- описание выполненных работ с указанием их объема;

- разбор заданий, полученных и выполненных в ходе практики с целью выявления затруднений, которые встречались при прохождении практики, изложение сложных или спорных управленческих решений, замечаний по конкретным документам, с которыми работал практикант;

- предложения по совершенствованию практики.

В отчете обучающийся должен также отметить, какую пользу принесла Переводческая практика для его обучения, какую помощь оказывали руководители практики. Отчет должен отражать мнение обучающегося к изученным в ходе теоретической подготовке материалам, их соответствию реальной деятельности исполнительных органов, а также какие специальные навыки и знания обучающийся приобрел в ходе практики.

Защита отчётов производится в течение двух недель с начала следующего семестра после окончания практики в соответствии с установленным кафедрой графиком. Отчет по производственной практике (переводческой практике) в форме презентации защищается перед комиссией.

Нарушение обучающимся сроков прохождения практики и сроков защиты считается невыполнением учебного плана. Обучающиеся, не выполнившие программы практики без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из учебного заведения как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Уставом Академии.

7. ФОРМЫ ОТЧЁТНОСТИ ПОПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКЕ

Формой промежуточной аттестации по производственной практике является зачёт с оценкой формой отчетности – дневник практики и отчёт по практике.

Отчет о прохождении практики составляется по предлагаемому содержанию. При этом необходимо, чтобы в них нашли отражения следующие вопросы:

- время прохождения практики;

- описание выполненных работ с указанием их объема;

- разбор заданий, полученных и выполненных в ходе практики с целью выявления затруднений, которые встречались при прохождении практики, изложение сложных или спорных управленческих решений, замечаний по конкретным документам, с которыми работал практикант;

- предложения по совершенствованию практики.

Требования к оформлению отчета по производственной (переводческой) практике

Отчет о прохождении производственной практики должен содержать следующие структурные элементы:

– титульный лист;

– содержание;

– введение;

– основная часть;

– заключение;

– библиографический список;

– приложения.

Титульный лист является первой страницей отчета о прохождении практики и должен содержать следующие сведения:

наименование учебного заведения; фамилию, имя, отчество лица, проходившего производственную практику (переводческую практику); наименование отчета; место и сроки прохождения практики.

Содержание – составная часть отчета, включает наименование всех структурных элементов, включая подпункты, с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы.

Введение – структурная часть основного текста отчета, которая является его начальным разделом. Во введении формулируются цели и задачи производственной практики, указывается объект изучения, приводится обоснование научного и практического значения производственной практики, а также определяется ее структура.

Основная часть – основная структурная часть текста отчета, которая является его главой. Дается краткая характеристика организации. Приводятся основные задачи и проблематика, которые стоят перед переводчиком в организации в современных условиях.

Основная часть содержит отчет о конкретно выполненной обучающимся работе по заданию в период практики, а также сведения о том, что нового обучающихся узнал на практике, какие встречались трудности в практическом применении знаний по различным вопросам программы практики. Содержание этого раздела должно отвечать требованиям, предъявляемым к отчету, программе практики и индивидуальному заданию в соответствии со спецификой направленности (профиля) «Перевод и переводоведение». Кроме того, в основной части помещают информацию о нерешенных вопросах перевода, основных направлениях дальнейшей работы по совершенствованию профессиональных умений и навыков.

Заключение – завершающая структурная часть текста отчета. В нем описываются какие цели производственной практики были достигнуты, какой опыт самостоятельной профессиональной деятельности был получен. Заключение содержит анализ пройденной обучающимся практики, выводы по выполненным заданиям, предложения по совершенствованию рассмотренных вопросов, а также оценку возможности использования, собранного во время практики материала.

Библиографический список - приводится список использованных источников, включая нормативные акты, стандарты предприятия, методические указания (не менее 20 источников). Сведения об источниках, включенных в список, необходимо давать в соответствии с требованиями ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание: общие требования и правила составления».

Приложение к отчету может содержать: образцы документов, которые практикант переводил в ходе производственной практики (переводческой практики) или в переводе, оформлении которых принимал участие; инструментарий проведения учебно-методических исследований; иные материалы, представляющие интерес для образовательной деятельности вуза.

Текстовая часть отчёта содержит изложение результатов практической деятельности обучающегося по видам выполняемых работ в соответствии с программой практики и графиком. Объем отчёта составляет 25-35 страниц компьютерного текста.

Отчет о прохождении производственной практики должен быть набран в текстовом редакторе Word и отпечатан на одной стороне бумаги белого цвета формата А4 (210× 297 мм). Оттиски шрифта на бумаге должны быть четкими, печать деформированным или загрязненным шрифтом не допускается.

Образец оформления отчета о прохождении производственной практики представлен в Приложении.

Требования к дневнику по производственной (переводческой практике)

практике(практике по профилю профессиональной деятельности)

В дневнике обучающийся лично заполняет таблицу о выполненных работах. Записи производятся и заверяются подписью руководителя практики.

Требования к отчету по производственной практике (практике по профилю профессиональной деятельности

По окончании прохождения производственной практики, обучающийся представляет на кафедру отчет по практике и дневник практики с подписью руководителя практики от организации, заверенный печатью.

Отчет о производственной (переводческой) практике должен охватывать все темы плана прохождения практики в соответствии с методическими рекомендациями.

Результаты исследований по каждому направлению излагаются сжато, но ясно.

Текст набирается шрифтом Times New Roman.Все тексты должны быть отпечатаны строчными буквами. Заглавные буквы применяются в аббревиатурах, иногда в заголовках 1-го – 2-го уровней. В одной строке должно быть 60 – 65 знаков, при этом каждый пробел между словами считается за один знак. На одной странице сплошного текста должно быть 38–40 строк. Меньшее число строк допускается на начальных, концевых страницах, перед заголовком и т.п. Текст оформляется с соблюдением следующих размеров полей: левое поле – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Интервал междустрочный – полуторный. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всей рукописи и равен 10 – 15 мм. Оформление абзацев вручную (пробелом) не допускается.

Абзацы отделяют друг от друга одним маркером конца абзаца (применение этого символа в других целях не допускается). Размер основного шрифта – 14 pt, вспомогательного (подписи к рисункам, сноски и т.д.) – 12 pt.В тексте должен быть установлен автоматический перенос слов. Нумерация страниц (размер шрифта – 12 pt) оформляется внизу – по центру. Общее количество страниц – кратно 4.Номер страницы на титульном листе не проставляют. Нумерация страниц приложения и основного текста должна быть сквозная. .В отчете следует соблюдать принцип единообразия, т.е. использовать одинаковую нумерацию для всех рядов данного издания рубрик, иллюстраций, таблиц, формул. Каждый структурный элемент следует начинать с новой страницы. Заголовки отделяются от текста сверху на один интервал больше, чем снизу. Перед любым заголовком, если он помещен не в начале страницы, и после него должно быть не менее 3 – 4 строк текста, а сам заголовок набирается на формат.

8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

8.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

	Список основной литературы
1.	Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/84282.html— Режим доступа: для авторизир. пользователей

2.	Мартьянова, И. А. Русский язык для переводчиков / И. А. Мартьянова, В. Д. Черняк. — Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2012. — 249 с. — ISBN 978-5-8064-1698-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/19323.html— Режим доступа: для авторизир. пользователей
3.	Шимановская, Л. А. English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков : учебное пособие / Л. А. Шимановская ; под редакцией Н. Х. Мифтахова. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008. — 118 с. — ISBN 978-5-7882-0507-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61802.html— Режим доступа: для авторизир. пользователей
4.	Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/62224.html— Режим доступа: для авторизир. пользователей
	Список дополнительной литературы
1.	Иеронова, И. Ю. Теоретические основы подготовки будущих переводчиков к межкультурному посредничеству : монография / И. Ю. Иеронова. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2007. — 230 с. — ISBN 978-5-88874-886-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/7350.html— Режим доступа: для авторизир. пользователей
2.	Иеронова, И. Ю. Коммуникативные ошибки в деятельности лингвиста-переводчика и способы их предупреждения : монография / И. Ю. Иеронова. — Калининград : Калининградский государственный университет, 2004. — 128 с. — ISBN 5-88874-632-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/23847.html— Режим доступа: для авторизир. пользователей

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН: http://iling.spb.ru/index.html

Официальный сайт Института языкознания РАН: http://iling-ran.ru

Научная электронная библиотека: elibrary.ru

Библиотека электронных учебников ЭБС Книгафонд: http://www.knigafund.ru

Официальный сайт Российской государственной библиотеки: http://elibrary.rsl.ru

Официальный сайт Российской национальной библиотеки: http://www.nlr.ru/

Официальный сайт библиотеки Русского гуманитарного Интернет-университета: http://www.i-u.ru/biblio/

Библиотека Гумер - гуманитарные науки: http://www.gumer.info/

Официальный сайт Московского лингвистического журнала: издается Институтом лингвистики Российского государственного гуманитарного университета: http://rggu-bulletin.rggu.ru/

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Лицензионное программное обеспечение:

Лицензионное программное обеспечение	Реквизиты лицензий/ договоров
Microsoft Azure Dev Tools for Teaching 1. Windows 7, 8, 8.1, 10 2. Visual Studio 2008, 2010, 2013, 2019 5. Visio 2007, 2010, 2013 6. Project 2008, 2010, 2013 7. Access 2007, 2010, 2013 и т. д.	Идентификатор подписчика: 1203743421 Срок действия: 30.06.2022 (продление подписки)
MS Office 2003, 2007, 2010, 2013	Сведения об Open Office: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172, 64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073 Лицензия бессрочная
Антивирус Dr.Web Desktop Security Suite	Лицензионный сертификат Серийный № 8DVG-V96F-H8S7-NRBC Срок действия: с 20.10.2022 до 22.10.2023
Консультант Плюс	Договор № 272-186/С-23-01 от 20.12.2022 г.
ArchiCAD 17 RUS	Бесплатное ПО для учебных целей Гос.контракт № 0379100003114000006_54609 от 25.02.2014 Лицензионный сертификат для коммерческих целей
Autodesk AutoCAD 2014	Бесплатное ПО для учебных целей Гос.контракт № 0379100003114000006_54609 от 25.02.14 для коммерческих целей
ЭБС IPRbooks	Лицензионный договор № 9368/22П от 11.06.2021 г. Срок действия: с 01.07.2022 до 01.07.2023

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

10.1 Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд.№ 2.13	Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., парты- 11 шт., стулья – 26 шт. 1 мягкий стул, 1 вешалка, шкаф для книг – 1шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа –проектор - 1 шт.	Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ

11.1. Место и время проведения производственной практики

Основными местами проведения практики являются ФГБОУ ВО «СевКавГА» и сторонние организации (учреждения), имеющие соответствующий договор с Академией.

Время прохождения переводческой практики – 4 курс, 7 семестр ОФО; 5 курс – 9 семестр ОЗФО, ЗФО.

11.2. Особенности реализации переводческой практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов переводческая практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях обеспечения возможности и специальных условий для выполнения научных исследований инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья с учетом различных нозологий в период их обучения научными сотрудниками осуществляется подбор материалов для проведения научных исследований с учетом индивидуальных потребностей обучающихся.

Обеспечение обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья печатными и электронными информационными ресурсами для проведения научных исследований осуществляется в формах адаптированных к ограничениям их здоровья.

Лицу с ограниченными возможностями здоровья и инвалиду не менее чем за 3 месяца до начала практики необходимо написать заявление на имя директора института (декана факультета) с приложением всех подтверждающих документов о необходимости подбора места практики с учетом его индивидуальных особенностей.

Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендаций медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программы реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалида в профильную организацию для прохождения предусмотренной учебным планом практики Академия согласовывает с организацией условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практики могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений здоровья, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых лицом с ограниченными возможностями здоровья и инвалидом трудовых функций.

При необходимости лицам с ограниченными возможностями здоровья и инвалидам может быть предоставлено дополнительное время для подготовки и защиты отчетов по практике.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО **ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**
(ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)

1. **Перечень компетенций, на освоение которых направлена производственная практика**

Индекс	Формулировка компетенции
ПК- 2	Владеть средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также
ПК- 5	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и
ПК- 6	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-7	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

1.2. Этапы формирования компетенций в результате прохождения производственной практики в процессе освоения образовательной программы

Этапы (разделы) практики	Формируемые компетенции			
	ПК-2	ПК- 5	ПК- 6	ПК- 6
1	2	3	4	5
Подготовительный этап	+	+	+	+
Основной (производственный) этап	+	+	+	+
Заключительный (отчетный) этап	+	+	+	+
Защита отчета	+	+	+	+

Последовательное прохождение каждого этапа переводческой практики предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации показывает уровень освоения их обучающимися.

Оценочные средства сформированности компетенций в процессе прохождения производственной практики

Контролируемые этапы (разделы) практики	**Оценочные средства**	
	Текущий	Промежуточн
Подготовительный этап	Собеседование. Отчёт по практике. Дневник	
Основной этап	Собеседование. Отчёт по практике. Дневник	
Заключительный этап	Собеседование. Отчёт по практике. Дневник	
Защита отчета	Письменный отчёт с презентацией	Зачет с оценкой

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в процессе прохождения производственной(переводческой) практики, соотнесенные с этапами их формирования

Контролируемые этапы (разделы) НИР	Форма оценочного средства	Шкала оценивания	Критерии оценки
ПК-2 Владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков			
Подготовительный этап Основной этап Заключительный этап	Собеседование. Отчёт по практике. Дневник	«Отлично»	Демонстрирует целостное представления об этапах групповой работы и их отличительных характеристиках. Грамотно организует работу небольшого коллектива и определяет свою часть общей работы. Демонстрирует владение широким спектром приемов и методов эффективной работы в малой группе.

		«Хорошо»	Допускает неточности в раскрытии особенностей стадий групповой работы. Способен организовать малую группу, но затрудняется с определением своей части коллективной работы. Применяет методы и приемы работы в малой группе, однако, их использование не всегда корректно.
		«Удовлетво-рительно»	Испытывает затруднения при описании этапов коллективной работы. Демонстрирует стремление определять собственную часть коллективной работы, осознает себя частью группы. Не всегда адекватно выбирает и использует методы и приемы коллективной работы с учетом ситуации.
		«Неудовлетв орительно»	Не обладает достаточными знаниями о последовательности выполнения задачи в условиях групповой работы. Обладает слабой способностью идентификации себя как части малой группы. Не применяет методологически обоснованный спектр приемов, направленных на организацию работы коллектива.
ПК-5 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях			
Подготовительный этап Основной этап Заключительный этап	Собеседов ание. Отчёт по практике. Дневник	«Отлично»	Четко формулирует собственную стратегию самообразования для личностного и профессионального развития. Инициирует самообразование для решения задач профессиональной деятельности. Мотивы к саморазвитию квалитативны.

		«Хорошо»	Формулирует на основе результатов самооценки личные цели обучения и профессионального развития, но не видит способов их достижения. Не комплексно использует результаты самообразования для решения профессиональных задач. Имеет устойчивую мотивацию к саморазвитию.
		«Удовлетво-рительно»	Нечетко формулирует на основе результатов самооценки личные цели обучения и профессионального развития. Результаты самообразования фрагментарно используются в профессиональной деятельности. Результаты самообразования фрагментарно используются в профессиональной деятельности.
		«Неудовлетв орительно»	Не учитывает итоги самооценивания для усовершенствования профессиональных навыков и личностных качеств. Не применяет результаты самоэвалюирования для решения профессиональных задач. Имеет недостаточно выраженные мотивы к саморазвитию.
ПК-6 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода			
Подготовительный этап Основной этап Заключительный этап	Собеседов ание. Отчёт по практике. Дневник	«Отлично»	Имеет системное представление о профессиограмме специалиста своей профессиональной области. Уверенно определяет ряд целей и задач для потенциального профессионального роста. Способен четко определить параметры мотивации к выполнению своей профессиональной деятельности.

		«Хорошо»	Ориентируется в специфике своей профессиональной деятельности. Не всегда четко программирует направления собственного профессионального развития. Обладает устойчивой мотивацией к своей профессиональной деятельности.
		«Удовлетво-рительно»	Допускает погрешности при объяснении профессиональных качеств специалиста своей отрасли. Затрудняется в выдвижении собственных целей в будущей профессиональной деятельности. Демонстрирует слабую мотивацию к выполнению профессиональной деятельности.
		«Неудовлетво-рительно»	Испытывает значительные затруднения при изложении профессиограммы работника своей профессиональной области. Не умеет поставить цели и задачи будущего профессионального роста. Обнаруживает недопустимо низкий уровень мотивации к выполнению своей профессиональной деятельности.
ПК-7 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			
Подготовительный этап Основной этап Заключительный этап	Собеседование. Отчёт по практике. Дневник	«Отлично»	Способен четко охарактеризовать междисциплинарные связи изучаемых наук и общность терминологического аппарата. Умеет использовать междисциплинарные связи изучаемых наук для решения проф. задач. Демонстрирует развитые навыки применения методов поиска научной информации, её реферирования, конспектирования и анализа.

		«Хорошо»	Имеет четкое представление о специфических междисциплинарных связях изучаемых наук, знает об общности терминологического аппарата. Допускает неточности при использовании междисциплинарных знаний для решения професс иональных. задачи. Испытывает незначительные затруднения при выборе метода поиска научной информации, её реферирования, конспектирования, анализа.
		«Удовлетво-рительно»	Не достаточно четко понимает специфические междисциплинарные связи изучаемых наук и общность терминологического аппарата. Видит междисциплинарные связи изучаемых наук, но испытывает сложности при их применении для решения Проф. задачи. Владеет методами и способами поиска научной информации, её реферирования, конспектирования, но испытывает сложности с анализом.
		«Неудовлетв орительно»	Имеет отдаленное представление о междисциплинарных связях изучаемых наук, и об общности терминологического аппарата. Делает грубые ошибки при выявлении междисциплинарных связей изучаемых наук. Имеет недостаточно сформированные навыки использования соответствующих методов.

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения производственной (переводческой) практики в процессе освоения образовательной программы

Шкала оценивания	Критерии оценки
Зачет с оценкой	
«Отлично»	Обучающийся имеет полные знания, умения, навыки, демонстрирует значительное понимание проблемы, все задания практики выполнены
«Хорошо»	Обучающийся имеет незначительные пробелы в знаниях, умениях, навыках, демонстрирует понимание проблемы, большинство заданий практики выполнены
«Удовлетворительно»	Обучающийся имеет низкий уровень знаний, умений, навыков, демонстрирует частичное понимание проблемы, заданий
«Неудовлетворительно»	Обучающийся имеет пробелы в знаниях, умениях, навыках, демонстрирует непонимание проблемы, задания

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Типовые контрольные задания для оценки сформированности компетенций в процессе прохождения производственной практики, соотнесенные с этапами их формирования разрабатываются с учетом:

- соответствия действующим нормативным правовым актам, ГОСТ и т.д.;
- ориентированности на цели и задачи практики;
- возможности использования для «измерения» сформированности компетенций с целью получения объективных результатов;
- обеспечение достаточности заданий.

Типовые контрольные задания для оценки сформированности компетенций в процессе прохождения учебной практики, соотнесенные с этапами их формирования

Контролируемые этапы (разделы) практики	**Форма оценочного средства**	**№ задания**

ПК-2 Владеть средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков ПК-5 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-6 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода ПК-7 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Подготовительный этап	Собеседование	1
Основной (производственный) этап	Собеседование	2
Заключительный (отчетный) этап	Собеседование	3

Задания для подготовки отчета по практике

1.изучить прог

2.Вести поиск необходимой информации в Интернете различными способами; подобрать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации, использовать подготовку к переводу текстов профессиональной деятельности.

3.Лексический анализ и обобщения искомой информации; оценить результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

В ходе проведения промежуточной аттестации, обучающихся по производственной практике оценке подлежат:

− отчет по практике;

− дневник по практике;

− доклад при защите отчета по практике и ответы на уточняющие вопросы.

Во внимание также принимается:

− содержание аттестационного листа и характеристики учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики, заполненные представителем организации-места прохождения практики;

− содержание отзыва руководителя практики от ФГБОУ ВО «СевКавГА».

Формы отчетности по практике:

− дневник по практике, содержащий: рабочий график (план) проведения практики, индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики, согласованные руководителем практики от профильной организации, совместный рабочий график (план) проведения практики, составленный руководителем практики от университета и руководителем практики от профильной организации, аттестационный лист и характеристику учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики, заполненные представителем организации и отзыв руководителя практики от ФГБОУ ВО «СевКавГА»;

-отчёт по практике.

5. КОМПЛЕКТ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРАКТИКЕ

СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ

Кафедра Лингвистика

Защита отчета по практике:

Необходимо указать название практики, место и сроки проведения, цели и задачи практики. Должны быть отражены:

- мероприятия, осуществленные в период практики;
- содержание индивидуального задания;
- методы (действия), способы достижения целей и задач;
- умения, навыки, опыт, приобретенные в период практики;
- связь практики с теоретическим курсом обучения, предшествующими практиками и будущей профессиональной деятельностью;
- выводы о результатах практики (наиболее удачные и результативные виды деятельности, трудности, апробация материала практики),
- выводы о перспективе дальнейшей работы;
- предложения и рекомендации по организации практики.

Критерии оценки:

– **«отлично»** выставляется, если обучающийся умеет на высоком уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; может проиллюстрировать теоретические выводы; умеет делать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала; отчетная документация предоставлена вовремя, качество составления отчета высокое.

– **«хорошо»** выставляется, если обучающийся умеет на хорошем уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; может проиллюстрировать теоретические выводы; есть погрешности в выводах и заключениях на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала; отчет предоставлен вовремя , качество составления отчета хорошее.

– **«удовлетворительно»** выставляется, если обучающийся умеет на удовлетворительном уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; испытывает затруднения с иллюстрированием теоретических выводов; затрудняется сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала; отчет предоставлен не вовремя, качество составления отчета удовлетворительно.

– **«неудовлетворительно»** выставляется, если обучающийся не умеет структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; проиллюстрировать теоретические выводы; не может сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала; отчет предоставлен с серьезными нарушениями сроков или не предоставлен, качество составления отчета неудовлетворительное.